

## الهيئة توجه لفت نظر للقناة التلفزيونية الخاصة "التاسعة" بخصوص استعمال اللغة

وجهت الهيئة العليا المستقلة للاتصال السمعي والبصري، بتاريخ 24 مارس 2021، لفت نظر إلى القناة التلفزيونية الخاصة "التاسعة"، وذلك في علاقة بالخرق المسجل في حلقتي برنامج "model the" التي تم بثها بتاريخ 17 و24 فيفري 2021 والمتمثل في عدم توفير الترجمة للعبارات الواردة باللغة الفرنسية.

ودعت الهيئة القناة إلى الالتزام بمقتضيات كراس الشروط واتفاقية الإجازة المتعلقة بحسن استعمال اللغة أو اللغات، إلى جانب مطالبة مقدمي البرامج بالحرص على ترجمة المفردات الأجنبية الواردة في كلام الضيوف حتى تحصل الفائدة وضمانا لمتابعة مختلف فئات المشاهدين، التزاما بالنصوص القانونية والترتيبية الجاري بها العمل.

وفي ما يلي النص الكامل للقرار:

تونس في 24 مارس 2021

من الهيئة العليا المستقلة للاتصال السمعي والبصري

إلى الممثل القانوني

للقناة التلفزيونية الخاصة "التاسعة"

لفت نظر

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 116 لسنة 2011 المؤرخ في 02 نوفمبر 2011 المتعلق بحرية الاتصال السمعي والبصري وبإحداث هيئة عليا مستقلة للاتصال السمعي والبصري وخاصة أحكام الفصل 28 منه،

وبعد الاطلاع على كراس الشروط المتعلق بالحصول على إجازة احداث واستغلال قناة تلفزيونية خاصة أحكام الفصل 27 منه،

وبعد الاطلاع على اتفاقية احداث واستغلال قناة تلفزيونية خاصة تحت تسمية "التاسعة" وخاصة أحكام الفصل 04 منها،

وحيث لاحظت الهيئة من خلال تقرير وارد عليها من قبل وحدة الرصد التابعة لها أنه في إطار حلقتي برنامج "model the" التي تم بثهم بتاريخ 17 و24 فيفري 2021 على القناة التلفزيونية الخاصة "التاسعة" تم استخدام لغات مختلفة منها العربية

والفرنسية والإيطالية والإنجليزية، وذلك نظرا لطبيعة موضوع البرنامج والذي يعنى بعالم الأزياء والموضة، وهو مجال مفتوح يتطلب استخدام مفردات من لغات أجنبية.

وقد تضمنت حلقتي البرنامج ترجمة إلى اللهجة التونسية وردت أسفل الشاشة للمداخلات المطوّلة الواردة باللغتين الإيطالية والإنجليزية، إلا أن الترجمة لم تشمل المداخلات الواردة باللغة الفرنسية، رغم أهميتها لفهم مضمون البرنامج.

وحيث ينص الفصل 27 من كراس الشروط المتعلق بالحصول على إجازة احدث واستغلال قناة تلفزيونية خاصة على يلتزم الحاصل على الاجازة بحسن استعمال اللغة أو اللغات طبقا للشروط المرخص فيها في "أنه اتفاقية الاجازة،

تقدم البرامج " أنه وحيث ينص الفصل 04 على اتفاقية احدث واستغلال قناة تلفزيونية خاصة تحت تسمية "التاسعة" باللغة العربية واللهجة التونسية وتقدم نشرات الأخبار وجوبا باللغة العربية،

وحيث أن طبيعة البرنامج الذي يعنى بعالم الموضة والأزياء والتي تفترض توجيه الدعوة لضيوف أجانب، تقتضي توفير ترجمة لما يرد في مداخلاتهم من عبارات أجنبية إلى اللغة العربية أو اللهجة التونسية حتى تحصل الفائدة منه وضمانا لمتابعته من مختلف فئات المشاهدين،

وحيث ولئن حرصت القناة التلفزيونية الخاصة "التاسعة" على توفير الترجمة للمداخلات الواردة باللغة الإيطالية والانجليزية إلا أن الترجمة لم تشمل المداخلات الواردة باللغة الفرنسية،

## لذا ولهذه الاسباب،

نلفت نظرکم للخرق المسجل على مستوى عدم توفير الترجمة للعبارات الواردة باللغة الفرنسية في حلقتي برنامج "the المفردات ترجمة على بالحرص البرامج مقدمي مطالبة إلى وندعوکم 2021 فيفري و24 17 بتاريخ بثهم تم التي "model الأجنبية في كلام الضيوف، التزاما بالنصوص القانونية والترتيبية الجاري بها العمل.

رئيس الهيئة المستقلة للاتصال السمعي والبصري

النوري اللجمي